

BIBLIOGRAFIE Emila Saudka

Sestavila: Lucie Merhautová

Stav: Leden 2020

Bibliografie překladatele a publicisty Emila Saudka (1872–1941) vznikla v rámci řešení projektu *Nalezen v překladu? Emil Saudek a židovsko-česko-německé interakce v „kreativním prostředí“ Vídně* (GA ČR, č. 18-06264S).

Členění soupisu:

1. Překlady: a) knižní, b) nevydané knižní, c) časopisecké.
2. Samostatné publikace: a) autorské, b) soubory.
3. Články, studie, recenze v periodickém tisku.
4. Beletrie.
5. Literatura o Emilu Saudkovi.

1. Překlady

a) Knižní

MACHAR, Josef Svatopluk: *Rom. Geschrieben 1906–1907*. Autorisierte Übersetzung aus dem Tschechischen von Dr. Emil Saudek. Prag: Grosman a Svoboda, 1908, 368 s. ● Překlad cestopisné knihy fejetonů ← J. S. Machar: *Řím. Psáno 1906–1907*. Knihy feuilletonů. sv. 10, Praha: Grosman a Svoboda, 1907, autor obálky František Kupka. ● → 2. vyd. Wien – Prag – Leipzig: Ed. Strache, 1920, 198 s. → 3. vyd. Badenweiler: Wissenschaftlicher Verlag Bachmann, 2010, 515 s., úvod, komentář a rejstřík Heidi Beutin a Wolfgang Beutin. ●

Rec.: rr. [J. Z. Raušar]: Březina a Machar v německém překladě, *Vídeňský deník* 2, 16. 10. 1908, č. 249, s. 3. ● F. S. [= Felix Salten], Machars „Rom“, *Die Zeit* 7, 6. 12. 1908, s. 2–3. ● Dr. W. M.: Rom. Von J. S. Machar, *Die Wage. Wiener Wochenschrift* 12, 1909, 27. 2., č. 9, s. 218–219. ● Engelbert Pernerstorfer: Tschechische Literatur. J. S. Machar. Rom, *Der Kampf. Sozialdemokratische Monatsschrift* 2, 1909, č. 11, 1. 8., s. 528. ● *Das literarische Echo* 11, 1908/1909, s. 503–504, nepodepsáno. ●● 2. vyd.: -btk- [V. Brtník], *Zvon* 21, 1920–1921, č. 32, s. 447. ●

BŘEZINA, Otokar: *Hände*. Aus dem Tschechischen übertragen von Emil Saudek. Wien: Moriz Frisch Verlag, 1908, 66 s.; obrazový doprovod František Bílek, grafická úprava Justinian Frisch. ● Překlad básnické sbírky ← O. Březina: *Ruce. Kniha veršů*. Kresbami doprovází František Bílek, Praha: vl. nákladem, 1901. ●

REC: Překlad Březiny do němčiny, *Vídeňský deník* 2, 6. 2. 1908, č. 36, s. 2; informace o chystaném vydání. ● E. S. [Emil Saudek]: *Otokar Březina*, *Vídeňský deník* 2, 15. 9. 1908, č. 222, s. 1; článek k básníkovým narozeninám s informací o vycházejícím překladu sbírky *Ruce* v němčině. ● rr. [J. Z. Raušar]: Březina a Machar v německém překladě, *Vídeňský deník* 2, 1908, č. 249, 16. 10., s. 3. ● Stefan Zweig: Otokar Březina, *Österreichische Rundschau*, sv. 19, 1909, č. 6, s. 444–450. → *Österreichischer Almanach auf das Jahr 1916*, ed. H. v. Hofmannsthal, Leipzig: Insel-Verlag, 1915, s. 36–46. → *Prager Tagblatt* 54, 26. 3. 1929, č. 73, s. 4 (úryvek). → překlady: Stefan Zweig: Otokar Březina v německém překladě, *Přehled* 7, 1908–1909, č. 39, 18. 6. 1909, s. 678–680, přel. P. Ost. = Josef Kodíček; Štěpán Zweig: *Otokar [!] Březina*, Ločákova knihovnička vzdělávací, Praha 1910, přel.

Zdeněk Doležil. ● Otto Hauser: O. Březina: Hände, *Neue Freie Presse* 46, 28. 3. 1909, s. 35. ● Camill Hoffmann: Otokar Březina, *Das literarische Echo* 11, 1908–1909, č. 15, 1. 5. 1909, sl. 1058–1061 (o tom: O Otakaru Březinovi přináší pěknou stať z péra Camilla Hoffmanna..., *Přehled* 7, 1908–1909, č. 33, 7. 5. 1909, s. 577). ● Camill Hoffmann: Otokar Březina v německém rouše, *Moravsko-slezská revue* 5, 1908–1909, č. 4, s. 132–133. ● Felix Braun: Ein tschechischer Mystiker, *Nord und Süd* 34, sv. 134, 1909–1910, č. 412, srpen 1910, s. 321–323 (o tom: I. P.: Felix Braun o Březinovi, *Dělnické listy* 24, 3. 9. 1910, č. 201, 2. Příloha DL, s. [1]; O Otakaru Březinovi přináší známá berlínská revue Nord und Süd, *Přehled* 8, 1909–1910, č. 49, 2. 9. 1910, s. 873). ● Johannes Schlaf: „Hände.“, *Der Tag*, č. 12, 15. 1. 1909, Ausgabe B, Illustrierter Teil, s. [10]. ● Ferdinand Gregori: Březinas Hände, *Der Kunstwart* 25, 1912/13, č. 1, září, sl. 329–330. ● Mil. Hýsek: Otakar [!] Březina, *Lumír* 37, 1908–1909, č. 4, s. 150–156. ● V. Mrštík: Hände, *Moravsko-slezská revue* 5, 1908–1909, č. 2, s. 86 [oznámení]. ● [F. X. Šalda], *Novina* 1, 1908, 23. 10. 1908, seš. 20, s. 640. ● Ch. [Emanuel Chalupný]: Březinova kniha „Ruce“ v německém jazyce, *Přehled* 7, 1908–1909, č. 5, 23. 10. 1908, s. 98. ● Otokar Březina v německém rouše, *Lidové noviny* 16, 17. 11. 1908, č. 316, s. 1. ● Německé hlasy o Březinových básních, *Přehled* 7, 1908–1909, č. 15, 31. 12. 1908, s. 260–261. ● e.: Březina v cizím rouše, *Den*, 1909, č. 10, 10. 1., Příloha „Dne“, s. 1. ● O Otakaru Březinovi a jeho „Rukách“, *Přehled* 7, 1908–1909, č. 18, 22. 1. 1909, s. 314–315. ● Mil. Hýsek: O. Březina a Němci, *Lidové noviny* 17, 4. 5. 1909, č. 122, s. 1–2, 18. 6., č. 166, s. 4. ● O. Březina v Německu, *Čas* 23, 16. 6. 1909, č. 164, s. 3. ● Arthur Breisky: Nová německá prosa, *Moderní revue*, sv. 21, 1908–1909, č. 10, s. 521–524. ● O. Březina: Hände, *Přehled* 7, 1908–1909, č. 5, s. 98. ● Vyb. [Bohuš Vybíral]: Nový německý hlas o Otakaru Březinovi, *Vídeňský deník* 3, 1909, č. 143, 26. 6., s. 1. ● Zwei deutsche Dichter über Otokar Březina, *Die literarische Welt* (Berlin) 5, 1929, č. 15, 12. 4., s. 3; úryvky z dopisů H. v. Hofmannsthal a R. Dehmela, připravil Willy Haas.

BŘEZINA, Otokar: *Winde von Mittag nach Mitternacht*. In deutscher Nachdichtung von Emil Saudek und Franz Werfel, München: Kurt Wolff Verlag, 1920, 53 s. ● Překlad básnické sbírky: Otokar Březina: *Větry od pólů*, Praha: Moderní revue, 1897.

Rec.: Březinovy básně v německém překladu, *Lidové noviny* 28, 30. 6. 1920, č. 319, s. 6. ● Hermann Bahr: Tagebuch. 1. Juli, *Neues Wiener Journal* 28, 25. 7. 1920, č. 9597, s. 5–6. (o tom: H. Bahr o Březinovi, *Venkov* 5, 27. 7. 1920, č. 175, s. 3) → H. B.: *Kritik der Gegenwart*, Augsburg: Haas u. Grabherr, 1922, s. 171–175. ● F. J.: Z kulturní činnosti české Vídně, *Venkov* 5, 27. 7. 1920, č. 175, s. 3–4. ● O. Š. [Otokar Šimek]: Větry od pólů v německém přebásnění, *Lidové noviny* 28, 31. 7. 1920, č. 375, s. 9. ● –vh– [Miloslav Hýsek]: Otokar Březina: Winde von Mittag nach Mitternacht, *Kmen* 4, 1920–1921, 24. 3. 1921, č. 52, s. 617. ● Hermann Bahr: A Letter from Germany, *The London Mercury*, sv. III, 1920, č. 14, December, s. 204–206. ● Arne Novák: Winde von Mittag nach Mitternacht, *Die Literatur* 27, 1925, seš. 11, červenec, 695–696. → Michal Topor (ed.): *Cizinci – či krajané? Reflexe německojazyčných partií Čech a Moravy v textech Arneho Nováka*, Brno: Moravská zemská knihovna v Brně, 2017, s. 226 (česky), s. 508 (německý orig.). ●

BŘEZINA, Otokar: *Musik der Quellen*. Übertragen von Emil Saudek unter Mitwirkung von Franz Werfel. München: Kurt Wolff Verlag, 1923, 79 s. ● Překlad knihy esejů ← O. Březina: *Hudba pramenů*, Praha: Hugo Kosterka, 1903; Březina na titulu uveden jako Otokar. ●

Rec.: k. [Josef Kodíček], *Tribuna* 5, 23. 9. 1923, č. 222, příl. Nedělní besídka, s. 2. ● *Literární rozhledy* 8, 1923–1924, č. 7, s. 202. ●

MASARYK, T. G.: *Das neue Europa. Der slavische Standpunkt*. Autorisierte Übertragung aus dem tschechischen von Emil Saudek, Berlin: Schwetschke & Sohn, 1922, 143 s. ● Překlad válečného spisu T. G. Masaryka *Nová Evropa*, který vyšel nejprve neveřejně anglicky a francouzsky s vročením 1918; Saudek překládal z prvního českého vydání ← T. G. Masaryk: *Nová Evropa. Stanovisko slovanské*, Praha: Gustav Dubský, 1920, 223 s. ● → 2. vyd. Osnabrück: Zeller 1976, 143 s. → 3. vyd. Berlin: Volk und Welt, 1991, 201 s. ●

Rec.: *Prager Tagblatt* 47, 26. 11. 1922, Morg.-Ausg., č. 277, s. 4. ● Samuel Saenger: Masaryks „Neues Europa“, *Die Neue Rundschau* 34, 1923, č. 8, s. 755–760, č. 9, s. 854–858. ●

RAKOUS, Vojtěch: *Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten*. I. Aus dem tschechischen vom Emil Saudek, Prag: Tribuna, 1922, 176 s. ● Výbor z povídek ← V. Rakous: *Vojkovičtí a přespolní*. Úvodní slovo napsal Leda. Nákl. českých akademiků židů: Praha, 1910; Saudek překládal z 3., rozšířeného vydání *Vojkovičtí a přespolní*. Sebraných spisů V. Rakouse část I., uspořádal J. Turnovský, Praha: Akademický spolek Kapper v Praze, 1920; ze zde otištěných 41 povídek vybral a přeložil celkem 23 (1. sv. 14, 2. sv. 9). Předmluva E. Saudka: Vojtěch Rakous, s. 3–18 (datovaná „Wien im Dezember 1921“); první svazek má dvě části nazvané shodně s orig.: 1) Modche und Resi (Modche a Rezi): Vor den Feiertagen (Před svátky), s. 21–38, Modche und Resi auf dem Judenballe (Modche a Rezi na židovském bále), s. 39–52, Die Verlobung (Záselky), s. 53–67, Die Getauften (Pokřtěni), s. 68–99, Modche in Freiheit (Modche na svobodě), s. 100–137, Resis letztes Stündlein (Rezina poslední hodinka), s. 138–157. 2) Loisa Kiesler (Kieslerův Lojza): Loisa Kiesler zum ersten mal im Tempel (Kieslerův Lojza poprvé v kostele), s. 158–173, Loisa Kiesler in der Judenschule (Kieslerův Lojza v židovské škole), s. 173–206, Anfänge (Začátky), s. 207–219. ●

RAKOUS, Vojtěch: *Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten*. II. Aus dem tschechischen vom Emil Saudek, Prag: Tribuna, 1922, 176 s. ● Druhý svazek povídek Vojtěcha Rakouse. Kniha má dvě části nazvané shodně s orig. (viz předchozí záznam): 1) Juden und Jüdinnen (Židé a židovky): Der Gänserich (Husák), s. 5–20, Die Juden von Wojkowiz und Umgebung (Židé z Vojkovic a okolí), s. 21–51, Vodërader Mazes (Voděradské macesy), s. 52–58, Kohn und Steiner (Kohn a Steiner), s. 59–67, Er hat das Licht der Welt entzündet und war im Tempel (Rozsvítil a byl v kostele), s. 68–72, Die Frau Grünfeld und die Frau Seidler (Grünfeldka a Seidlerka), s. 73–82, Am Tage der Buße (V den pokání), s. 83–88, An der Wegscheide (Na rozcestí), s. 89–112. 2) Noch einmal zu Hause (Ještě jednou doma): Eine Handvoll Erinnerungen (Hrst vzpomínek), s. 113–136, Ein Mensch, der nicht weiß, wann er geboren wurde (O člověku, který neví, kdy se narodil), s. 127–132, Die Uhr (Hodiny), s. 133–135, Wie man uns Religion lehrte (Jak se u nás nábožensky vychovávalo), s. 136–143, Onkel Václav (Strýc Václav), s. 144–163, Das verlassene Nest (Opuštěné hnízdo), s. 164–176. ●

Rec.: Vojtěch Rakous, *Prager Presse* 2, 1922, č. 180, 4. 7., odp. vyd., s. 4. ● Vojtěch Rakous ins deutsche übersetzt, *Prager Presse* 2, 9. 6. 1922, Ab.-Ausg., č. 155, s. 4. ● o. p. [Otto Pick], Ein tschechischer Erzähler, *Prager Presse* 2, 16. 9. 1922, Ab.-Ausg., č. 254, s. 3. ● K. [F. V. Krejčí], Povídky o českých židech, *Právo lidu* 31, 6. 8. 1922, č. 182, s. 11. ● -a [Josef Hora], *Rudé právo* 2, 7. 9. 1922, s. 209; Vojt. Rakous: Die Geschichte von Modche und Resi und anderen lieben Leuten, *Rozvoj* 14, 1922, č. 19, 13. 10., s. 6–7. ●

RAKOUS, Vojtěch: *An der Wegscheide*. Aus dem Tschechischen von Emil Saudek, Prag: Tribuna, 1922, 40 s. ● Překlad prózy: Vojtěch Rakous: *Na rozcestí*, Praha: Nákladem česk. pokrokových židů, 1914; převzato i s ilustracemi Adolfa Kašpara (poprvé knižně vyšlo in: V. Rakous: *Vojkovičtí a přespolní*. Úvodní slovo napsal Leda. Nákl. českých akademiků židů: Praha, 1910). ●

ENGLIŠ, Karel: *Grundlagen des wirtschaftlichen Lebens*. Autorisierte Übertragung von dr. Emil Saudek, Brünn: Rudolf M. Rohrer, 1925, 165 s. ● Překlad práce: Karel Engliš: *Základy hospodářského myšlení*, Brno: Barvič & Novotný, 1922. ●

b) Nevydané knižní

SVOBODOVÁ, Růžena: *Černí myslivci*, přel. 1910–1911. • Překlad souboru povídek ← R. Svobodová: *Černí myslivci. Horské romány*, Praha: J. Laichter, 1908; rukopis uložen v soukromé pozůstalosti E. Saudka. •

c) Časopisecké

BŘEZINA, Otokar: Ziele, *Čechische Revue* 1, 1906/07 s. 673–677. • Esej ← O. Březina: *Cíle, Hudba pramenů*, Praha: Hugo Kosterka, 1903. • → *Arbeiter-Zeitung* 33, 20. 2. 1921, *Morgenblatt*, č. 50, s. 2–3. • → O. Březina: *Musik der Quellen*, München: Kurt Wolff Verlag, 1923, s. 66–73. •

BŘEZINA, Otokar: Stumme Begegnung, *Čechische Revue* 1, 1906/07, s. 679. • Báseň ← O. Březina: *Němé setkání, Svítání na západě*, Praha: Moderní revue, 1896. •

BŘEZINA Otokar: Wo hörte ich schon, *Čechische Revue* 1, 1906/07, s. 679–681. • Báseň ← O. Březina: *Kde jsem už slyšel?...*, *Větry od pólů*, Praha: Moderní revue, 1897. • → (s úpravami) O. Březina: *Wo denn hörte ich schon?*, *Winde von Mittag nach Mitternacht*, München: Kurt Wolff Verlag, 1920, s. 16–18. •

MACHAR J. S.: Ein Intermezzo, *Die Wage* 11/II, č. 30, 25. 7. 1908, s. 685–688. • V. kapitola z „kulturně historického románu“ → J. S. Machar: *Řím. Psáno 1906–1907*, Praha: Grosman a Svoboda, 1907. • → J. S. Machar: *Rom. Geschrieben 1906–1907*. Prag: Grosman a Svoboda, 1908, s. 37–45. → 2. vyd.: s. 22–27. •

MRŠTÍK Alois: Grossvaters letzter Gerichtstag. Ein Genrebild aus Mähren, *Čechische Revue* 3, 1909/10, seš. 1, říjen 1909, s. 1–16. • Povídka. ← Stařečkův poslední soud, Alois a Vilém Mrštíkovi, *Bavlnkovy ženy a jiné povídky*, Praha: J. Otto, 1897. • → Grossvaters letzter Gerichtstag. Ein mährisches Bildchen, *B. Z. am Abend* 3, 12. 9. 1922, č. 207, s. 3, 13. 9., č. 208, s. 3, 14. 9., č. 209, s. 3, 15. 9., č. 210, s. 3, 17. 9., č. 212, s. 4, 19. 9., č. 213, s. 3, 30. 9., č. 214, s. 3.

DYK Viktor: Die Furcht des Jan Mareš, *Čechische Revue* 3, 1909/10, seš. 2, leden 1910, s. 97–101. • Povídka ← V. Dyk: *Bázeň Jana Mareše, Píseň o vrbě*, Praha: J. Otto, 1908. •

VANČURA Jindřich: Unsere Götzenzetrümmer. Zum sechzigsten Geburtstage Professor Dr. T. G. Masaryk, *Čechische Revue* 3, 1909/10, seš. 3, duben 1910, s. 201–223. • Studie ← Čím se Masaryk zavděčil českému dějepisu, *T. G. Masarykovi k šedesátým narozeninám*, red. E. Beneš, F. Drtina, F. Krejčí, J. Herben, Praha: Grosman a Svoboda, 1910. •

TOMAN Karel: Lied; Sentimentale Zecher, *Čechische Revue* 4, 1910/11, seš. 1, říjen 1910, s. 1–2; Übersetzungen von Dr. Emil Saudek (Wien). • Báseň ← K. Toman: *Píseň; Sentimentální pijáci, Torso života*, Praha: Moderní revue, 1902; nadpis Aus der jüngsten čechischen Lyrik. •

TOMAN Karel: Wiedersehen, *Čechische Revue* 4, 1910/11, seš. 1, říjen 1910, s. 2–3; přel. Dr. Emil Saudek (Wien). • Báseň ← K. Toman: *Shledání, Melancholická pouť*, Praha: Obzory, 1906. •

HLAVÁČEK Karel: In unser trostloses Land dringt nicht einmal des Mondes Geflimmer..., *Čechische Revue* 4, 1910/11, seš. 1, říjen 1910, s. 3. • Báseň ← K. Hlaváček: II. Do pusté naší krajiny ni měsíc nezasvítí..., *Mstivá kantiléna*, Praha: Moderní revue, 1898. •

NEUMANN Stanislav Kostka: Nach Jahren noch wein´ ich dir nach, *Čechische Revue* 4, 1910/11, seš. 1, říjen 1910, s. 3–4. • Báseň ← S. K. Neumann, Žel mi po letech ještě, *Apostrofy hrdé a vášnivé*, Praha: Moderní revue, 1896. •

BENEŠOVÁ Božena: Märchen; Ein Winterspaziergang; Abend vor der Ernte; Abend nach der Ernte, Gewissheit; Oktober; Das Märchen von der Melusina; Ein Kurzlebiges Beisammensein mit zwei Toten, *Čechische Revue* 4, 1910/11, seš. 2, leden 1911, s. 97–102; Nachdichtungen von Dr. Emil Saudek (Wien). • Básně ← B. Benešová: Pohádka; Zimní procházka; Večer před žatvou; Večer po žatvě; Jistota; Říjen; Pohádka o Melusině; Kratinká beseda s dvěma nebožtíky, *Verše věrné i proradné*, Praha: Grosman a Svoboda, 1909. •

MACHAR, J. S.: Benedek, *Slavisches Tagblatt* 1, 18. 11. 1910, č. 10, s. 1; 19. 11., č. 11, s. 1–2; 23. 11., č. 14, s. 1; 24. 11., č. 15, s. 1; 23. 11., č. 16, s. 1; 26. 11., č. 17, s. 1; 28. 11., č. 18, s. 1; 29. 11., č. 19, s. 1; 30. 11., č. 20, s. 1; 1. 12., č. 21, s. 1; 3. 12., č. 23, s. 1; 5. 12., č. 24, s. 2; 6. 12., č. 25, s. 1; přel. Dr. Emil Saudek. • Fejeton o rakouském vojevůdci Ludwigu von Benedek ← J. S. Machar: *Krajiny, lidé a netopýři*, Praha: Grosman a Svoboda, 1910. • → MACHAR, J. S.: Benedek, *B. Z. am Abend* 3, 14. 7. 1922, č. 158, 14. 7., s. 3, 15. 7., č. 159, s. 3, 18. 7., č. 161, s. 3, 19. 7., č. 162, s. 3, 20. 7., č. 163, s. 3, 21. 7., č. 164, s. 3, 22. 7., č. 165, s. 3, 23. 7., č. 166, s. 4, č. 167, 25. 7., s. 2–3. •

SVOBODOVÁ Růžena: Der Schuß, *Slavisches Tagblatt* 2, 16. 4. 1911, č. 132, Oster-Beilage zum „Slavischen Tagblatt“, s. 12–14; „aus dem Böhmischen“ Dr. Emil Saudek. • Povídka ← R. Svobodová: Výstřel, *Černí myslivci. Horské romány*, Praha: J. Laichter, 1908. •

SVOBODOVÁ Růžena: Dianka, *Slavisches Tagblatt* 2, 19. 7. 1911, č. 206, s. [1]–2, 20. 7., č. 207, s. [1], 21. 7., č. 208, s. [1], 22. 7., č. 209, s. [1] „aus dem Böhmischen“ Dr. Emil Saudek. • Povídka ← R. Svobodová: Dianka, *Černí myslivci. Horské romány*, Praha: J. Laichter, 1908. •

MACHAR J. S.: Leo X., *Čechische Revue* 5, 1911/12, seš. 3, duben 1912, s. 193–199. • Historická báseň ← J. S. Machar: Leo X., *Pohanské plameny. Svědomím věků* sv. 4, Praha: F. Šimáček, 1911. •

MACHAR J. S.: Luther, *Čechische Revue* 5, 1911/12, seš. 3, duben 1912, s. 199–207. • Historická báseň ← J. S. Machar: Luther, *Apoštolové. Svědomím věků* sv. 5, Praha: F. Šimáček, 1911. •

BŘEZINA Otokar: Die Gegenwart (Geschrieben im Jahre 1908), *Die Weißen Blätter* 2, 1915, č. 8, srpen, s. 943–949; překladatel neveden. • Esej ← O. Březina: Přítomnost, *Novina* 1, 1908, seš. 4, 28. 2., s. 97–101 (později zařazen do souboru *Skryté dějiny*, ed. Jos. Zika, Praha: Melantrich, 1970). •

BŘEZINA Otokar: Meine Mutter, *Österreichischer Almanach auf das Jahr 1916*, Hugo von Hofmannsthal (ed.), Leipzig: Insel-Verlag, 1916, s. 35–36. • Báseň ← O. Březina: Matka, *Tajemné dálky*, Praha: Moderní revue, 1895. •

FISCHER Otokar: Ein Augenblick Ewigkeit, *Die Aktion* 6, 1916, č. 24/25, 17. 6., sl. 334–335. • Báseň ← O. Fischer: Okamžik věčnosti, *Ozářená okna*, Praha: F. Borový, 1915. • → *Die*

Aktions-Lyrik. Jüngste Tschechische Lyrik. Eine Anthologie. Herausgegeben von Franz Pfemfert, Berlin-Wilmersdorf: Verlag Die Aktion, 1916, s. 41. •

BŘEZINA Otokar: Die höchste Gerechtigkeit, *Die Aktion* 6, 1916, č. 29/30, 22. 7., sl. 399–401; Deutsch von Emil Saudek. • Esej ← O. Březina: Nejvyšší spravedlnost, *Hudba pramenů*, Praha: Hugo Kosterka, 1903. • → O. Březina: *Musik der Quellen*, München: Kurt Wolff Verlag, 1923, s. 16–20. •

FISCHER Otokar: Aus den Tiefen, *Die Aktion* 6, 1916, č. 31/32, 5. 8., sl. 441–442. • Báseň ← O. Fischer: Z hlubin, *Ozářená okna*, Praha: F. Borový, 1915. → *Die Aktions-Lyrik. Jüngste Tschechische Lyrik. Eine Anthologie.* Herausgegeben von Franz Pfemfert, Berlin-Wilmersdorf: Verlag Die Aktion, 1916, s. 42. •

BŘEZINA Otokar: Das Geheimnisvolle in der Kunst, *Daimon* 1, 1918, č. 1, únor, s. 54–59; berechtigte Übertragung von Emil Saudek. • Esej ← O. Březina: Tajemné v umění, *Hudba pramenů*, Praha: Hugo Kosterka, 1903. • → O. Březina: *Musik der Quellen*, München: Kurt Wolff Verlag, 1923, s. 7–15. •

BŘEZINA Otokar: Bruderscharen, *Der neue Daimon* 2, 1919, č. 3/4, duben, s. 34–37; einzig berechtigte Übertragung aus dem Tschechischen von Emil Saudek. • Esej ← Zástupové, *Hudba pramenů*, Praha: Hugo Kosterka, 1903. • → (s úpravami) O. Březina: Die Brüder, *Musik der Quellen*, München: Kurt Wolff Verlag, 1923, s. 46–51. •

BŘEZINA Otokar: Hymnen und Gedichte. Aus dem Tschechischen übertragen von Franz Werfel und Emil Saudek, *Genius* 1, Buch 2, podzim 1919, s. 261–266. • Básně Herrscher (Vládnoucí); Stummen Mundes Müh' (Pohyb němých úst); Lied von Sonne, Erde, den Wassern und vom Geheimnis des Feuers (Píseň o slunci, zemi, vodách a tajemství ohně); Sommersonnenwende (Letní slunovrat). ← O. Březina: *Větry od pólů*, Praha: Moderní revue, 1897. • → *Winde von Mittag nach Mitternacht*, München: Kurt Wolff Verlag, 1920. •

MACHAR J. S.: Messalina, *Initiale* 1, 1921, č. 1, s. 10–12. • Ukázka z XV. kapitoly, J. S. Machar: *Rom*, Wien – Prag – Leipzig: Ed. Strache, 1920; časopis vydávalo nakladatelství Ed. Strache. •

RAKOUS Vojta: An der Wegscheide. Einzig berechtigte Übersetzung aus dem Tschechischen von Emil Saudek, *Wiener Morgenzeitung* 1, 1919, č. 282, 1. 11., s. 3, č. 284, 4. 11., s. 5; č. 285, 5. 11., s. 5; č. 286, 6. 11., s. 5; 7. 11., s. 5; 8. 11., s. 5; 9. 11., s. 6. • Povídka ← V. Rakous: *Na rozcestí*, Praha: Nákladem česk. pokrokových židů, 1914. • → V. Rakous: *An der Wegscheide*, Prag: Tribuna, 1922. • → V. Rakous: *Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten*. II., Prag: Tribuna, 1922, s. 89–112. • → *B. Z. am Abend* 3, 23. 6. 1922, č. 142, s. 3, 24. 3., č. 24, s. 2, 25. 6., č. 144, s. 3, 28. 6., č. 146, s. 3, 1. 7., č. 148, s. 2, 2. 7., č. 149, s. 4, 5. 7., č. 151, s. 3–4. •

RAKOUS Vojta: Modche und Resi. Einzig berechtigte Übersetzung aus dem Tschechischen von Emil Saudek, *Wiener Morgenzeitung* 1, 1919, č. 301, 22. 11., s. 7; č. 302, 23. 11., s. 8; č. 304, 25. 11., s. 4; č. 305, 24. 11., s. 7; č. 306, 27. 11., s. 6; č. 307, 28. 11., s. 5; č. 308, 29. 11., s. 7; č. 309, 30. 11., s. 9; č. 311, 2. 12., s. 5; č. 312, 3. 12., s. 8; č. 313, 4. 12., s. 7; č. 314, 5. 12., s. 7; č. 315, 6. 12., s. 7; č. 316, 7. 12., s. 9; č. 317, 9. 12., s. 5; č. 318, 10. 12., s. 7; č. 319, 11. 12., s. 6; č. 320, 12. 12., s. 5; č. 321, 13. 12., s. 7; č. 322, 14. 12., s. 7; č. 324, 16. 12., s. 5; č. 325, 17. 12., s. 11. • Povídky: Vor den Feiertagen, Modche und Resi auf dem Judenballe, Die Verlobung, Die Getauften, Modche in Freiheit, Resis letztes Stündlein. ← *Vojkovičtí a přespolní*. Sebraných spisů V. Rakouse část I., uspořádal J. Turnovský, Praha: Akademický

spolek Kapper v Praze, 1920. → *Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten*. I. Aus dem tschechischen vom Emil Saudek, Prag: Tribuna, 1922, s. 21–158.

RAKOUS, Vojta: Kohn und Steiner, *Wiener Morgenzeitung* 2, 1920, č. 431, 3. 4., s. 12; č. 432, 4. 4., s. 9; č. 434, 7. 4., s. 5. • Povídka ← V. Rakous: Kohn a Steiner, *Vojkovičtí a přespólní*. → *Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten*. II., Prag: Tribuna, 1922, s. 59–67. •

RAKOUS, Vojta: Die Judengemeinde von Vojkowitz, *Wiener Morgenzeitung* 2, 1920, č. 435, 8. 4., s. 6; č. 436, 9. 4., s. 7; č. 437, 10. 4., s. 7; č. 438, 11. 4., s. 9; č. 440, 13. 4., s. 7; č. 441, 14. 4., s. 7; č. 443, 16. 4., s. 7; č. 444, 17. 4., s. 7; č. 445, 18. 4., s. 9; č. 448, 21. 4., s. 7; č. 449, 22. 4., s. 6. • • Povídka ← V. Rakous: Vojkovičtí a přespólní,

RAKOUS, Vojta: Resis letztes Stündlein, *B. Z. am Abend* 3, 28. 5. 1922, č. 122, s. 5, 31. 5., č. 124, s. 3, 2. 6., č. 126, s. 3, 3. 6., č. 127, s. 3, 4. 6., č. 128, s. 3, 8. 6., č. 130, s. 3; přel. Dr. Emil Saudek. • Povídka ← V. Rakous: *Vojkovičtí a přespólní*. Sebraných spisů V. Rakouse část I., uspořádal J. Turnovský, Praha: Akademický spolek Kapper v Praze, 1920. • → *Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten*. I. Aus dem tschechischen vom Emil Saudek, Prag: Tribuna, 1922, s. 138–157. •

RAKOUS, Vojta: Der Gänserich, *B. Z. am Abend* 3, 8. 8. 1922, č. 179, s. 3, 9. 8., č. 180, s. 3, 10. 8., č. 181, s. 3, 11. 8., č. 182, s. 3, 12. 8., č. 183, s. 2–3. • Povídka ← V. Rakous: Husák, *Vojkovičtí a přespólní*. Sebraných spisů V. Rakouse část I., uspořádal J. Turnovský, Praha: Akademický spolek Kapper v Praze, 1920. • → V. Rakous: *Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten*. II., Prag: Tribuna, 1922, s. 5–20. • Poznámka pod čarou: „Aus dem soeben im Verlage der ‚Tribuna‘ in Prag erschienenen Buche von Vojta Rakous ‚Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten‘. Deutsch von Emil Saudek“. •

RAKOUS, Vojtěch: Die Uhr, *Prager Tagblatt* 47, 27. 8. 1922, Morg.-Ausg., č. 200, s. 3. • Povídka ← V. Rakous: Hodiny, *Vojkovičtí a přespólní*. Sebraných spisů V. Rakouse část I., uspořádal J. Turnovský, Praha: Akademický spolek Kapper v Praze, 1920. • → V. Rakous: *Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten*. II., Prag: Tribuna, 1922, s. 133–135. •

KHOL, František: Die taube Blüte, *B. Z. am Abend* 3, 30. 8. 1922, č. 197, s. 3, 31. 8., č. 198, s. 3, 1. 9., č. 199, s. 3, 2. 9., č. 200, s. 3, 3. 9., č. 201, s. 5, 6. 9., č. 203, s. 3; přel. E. Saudek. • Povídka ← F. Khol, *Rozmary lásky. Novelly z renaissance*, Praha: Spolek česk. bibliofilů, 1915. •

BŘEZINA, Otokar: Die ewige Sehnsucht, *Prager Presse* 2, 22. 10. 1922, Morg.-Ausg. č. 291, Beil. Dichtung und Welt, č. 43, s. I–II. • Esej ← O. Březina: Věčné touhy, *Hudba pramenů*, Praha: Hugo Kosterka, 1903. • → O. Březina: *Musik der Quellen*, München: Kurt Wolff Verlag, 1923, s. 74–80. •

STAŠEK, Antal: Ritter Boch, *Prager Presse* 3, 22. 7. 1923, Morg.-Ausg., č. 199. Beil. Dichtung und Welt, č. 27, s. I–III. • Próza. •

BŘEZINA, Otokar: Stummen Mundes Müh', 1927. *Ein Almanach für Kunst und Dichtung aus dem Kurt Wolff Verlag*, München: Kurt Wolff Verlag, 1926, s. 83–84. • ← O. Březina: Pohyb němých úst, *Větry od pólů*, Praha: Moderní revue, 1897. • → O. Březina: *Winde von Mittag nach Mitternacht*, München: Kurt Wolff Verlag, 1920, s. 37. •

BŘEZINA Otokar: Gebet für die Feinde, *Die Brücke. Wochenschrift für Politik, Kultur und Wirtschaft*, III. Folge, 31, 15. 9. 1936, s. 13. • Pozn.: Zum 60. Geburtstag des Übersetzers, Dr. Emil Saudek, bringen wir eine seiner besten Übertragungen Březinas ins Deutsche. • Báseň ← O. Březina: Modlitba za nepřátele, *Větry od pólů*, Praha: Moderní revue, 1897. • → O. Březina: *Winde von Mittag nach Mitternacht*, München: Kurt Wolff Verlag, 1920, s. 19–25. •

BŘEZINA Otokar: Nächte, přel. Emil Saudek, *Die Prager Moderne*, ed. Kv. Chvatík, Frankfurt a. M. 1991, s. 36. • Báseň ← Noci!, *Větry od pólů*, Praha: Moderní revue, 1897. • → O. Březina: *Winde von Mittag nach Mitternacht*, München: Kurt Wolff Verlag, 1920, s. 29–30. •

2. Samostatné publikace

a) Autorské

O poesii Otokara Březiny. Přednáška Akademického spolku ve Vídni. Pořádaná dne 3. 5. 1912, nákl. Akademického spolku ve Vídni: Vídeň, 1912 (19 stran); podepsáno Dr. Emil Saudek. • Studie. → *Volná myšlenka* 8, 1912–1913, č. 8, 1. 12. 1912, s. 225–234. → *Svědomy* 1, 15. 9. 1918, č. 18, s. 138–142. •

Anonce přednášky: Přednáška dra. Saudka o poesii Ot. Březiny, *Vídeňský deník* 6, 10. 3. 1912, č. 58, s. 4. Přednáška Akademického spolku ve Vídni, *Vídeňský deník* 6, 1. 5. 1912, č. 100, s. 4. •

Zpráva o přednášce: Brychta: O poesii Otokara Březiny, *Vídeňský deník* 6, 12. 5. 1912, č. 109, s. 1–4. •

Rec.: Kí [František Krejčí]: Emil Saudek. O poesii Otokara Březiny, *Česká mysl* 13, 1912, 5. 4., s. 440. • Ch. [Emanuel Chalupný], Emil Saudek. O poesii Otokara Březiny, *Přehled* 11, 1912–1913, č. 15, s. 261. •

Pod oblohou Otokara Březiny, Praha: Melantrich, 1928, 151 s. • Kniha vzpomínek a interpretací, dvě části: Setkání; Pod oblohou Otokara Březiny. Příloha: faksimile dopisu O. Březiny (13. 12. 1908) a Richarda Dehmela (3. 11. 1908) E. Saudkovi. Podle tiráže vytištěno v zimě 1929. •

Rec.: J. Durych, Saudkova kniha o Březinovi, *Akord* 2, 1928–1929, č. 6–7, s. 220–221 • -rna [František Kovárna], *Host* 8, 1928–1929, s. 165. • V. D. [Viktor Dyk], *Lumír* 55, 1928–1929, č. 10, s. 478. • J. B. Čapek, *Naše doba* 36, 1928–1929, č. 9, s. 568. • Jan V. Sedlák, *Naše věda* 10, 1928–1929, č. 7–10, s. 181–183. • Ant. Grund, *Rozpravy Aventina* 4, 1928–1929, s. 304. • J. L. Fischer, *Index* 1, 1929, č. 6, s. 7–8. • *Literární noviny* 3, 1929, č. 4, s. 4. • Arne Novák, *Lidové noviny* 37, 30. 3. 1929, č. 164, s. 9. • Ein Buch über Otokar Březina, *Prager Presse* 9, 16. 2. 1929, Morg.-Ausg., č. 47, s. 7. • P. E. [Paul Eisner]: Unter dem Himmel Otokar Březinas, *Prager Presse* 9, 11. 4. 1929, Morg.-Ausg., č. 99, s. 7 + tamtéž, č. 300, 5. 11., odpolední vydání, s. 8. • Emil Saudeks Buch über Otokar Březina, *Prager Tagblatt* 54, 26. 2. 1929, Morg.-Ausg., č. 49, s. 6. • Karel Polák, *Právo lidu* 38, 3. 3. 1929, č. 54, s. 9. • A. M. Píša, *Sever a Východ* 5, 1929, s. 170–176, 260–265. • -pl, *Slavische Rundschau* 1, 1929, č. 5, s. 381. • F. O. Navrátil: Emil Saudek: Pod oblohou Otokara Březiny, *Rozvoj* 36, 1929, č. 19, 10. 5., s. 1–2. • jh [Josef Hora], Kniha vyznavačova, *Plán* 1, 1929–1930, s. 123. •

b) Soubory

Dichter Machar und Professor Masaryk im Kampfe gegen den Klerikalismus. Herausgegeben und eingeleitet von Emil Saudek. Wien: Suschitzky, 1912, 76 s. • Německojazyčná brožura, již Saudek opatřil předmluvou a otiskl v ní konfiskované pasáže *Macharovy čítanky* v němčině a projev T. G. Masaryka (který čítanku interpeloval) v říšské radě 17. 5. 1912 včetně debaty s křesťansko-sociálními poslanci. •

Rec.: K informaci Němců a zároveň k odhalení šalebné hry klerikálů na Moravě..., *Rozvoj* 6, 1912, č. 33, 16. 8., s. 5. • Dr. E. Saudek, *Vídeňský deník* 6, 11. 8. 1912, č. 183, s. 6 (stručná informace o vydání čítanky). • Machar a Masaryk, *Vídeňský deník* 6, 21. 9. 1912, č. 217, s. 3–4 (článek). • Konfiskovaná Macharova čítanka v němčině, *Dělnické listy* 23, 19. 10. 1912, č. 241, 2. příloha DL, s. [1]. • Heinrich Keller: Dichter Machar und Prof. Masaryk im Kampfe gegen den Klerikalismus, *Neues Frauenleben. Organ der freiheitlichen Frauen in Österreich* 15, 1913, č. 7/8, Juli–August, s. 217. •

a) Nevydané

Aus dem modernsten Böhmen, Kurt Wolff Verlag 1914. • Almanach připravovaný Saudkem v letech 1913–1914, který měl informovat o umění, historii, filosofii, přírodních vědách, sociálních otázkách, hospodářství, školství a politice Čechů; z vydání sešlo kvůli propuknutí první sv. války. Anoncovaní autoři statí: O. Fischer, V. Hoffmann, A. Kraus, B. Hlaváč, J. Kodíček, J. Borovička, M. Hýsek, Fr. Hodáč, Jos. Úlehla, J. Preiss, Fr. Mareš ad., přispěli i H. Bahr a S. Zweig. Almanach studií měla provázet jako druhý svazek antologie překladů z české beletrie, redaktorem měl být Otto Pick. •

Anonce a výzvy k subskribci: Český almanach v německém jazyce, *Dělnické listy* 25, 17. 6. 1914, č. 135, s. 3 + 24. 6. 1914, č. 141, s. 4 (výzva i k české veřejnosti). • *Aus dem modernsten Böhmen*, *Vídeňský deník* 8, 17. 6. 1914, č. 134, s. 5–6. • *Právo lidu* 23, 21. 6. 1914, č. 169, s. 1. • Výzva k subskribci, *Přehled* 12, 1914, č. 37, 24. 6., s. 658. •

3. Studie, články, recenze v periodickém tisku

U Otokara Březiny, *Přehled* 4, 1905–1906, č. 6, 6. 11. 1905, s. 120–121; podepsáno Dr. Emil Saudek. • Fejeton, zachycující první Saudkovu návštěvu u básníka v Jaroměřicích. •

Svět křesťanský v Macharově *Jedu z Judey*, *Moravsko-slezská revue* 4, 1907–08, č. 5, s. 165–168, č. 6, s. 230–233, č. 7, s. 270–273, č. 8, s. 298–301; podepsáno Dr. Emil Saudek. • Studie o kritice křesťanství ve sbírce J. S. Machara *Jed z Judey* (Praha: F. Šimáček, 1906). •

Historický podklad Macharova Juliana Apostaty, *Vídeňský deník* 2, 28. 2. 1908, č. 57, s. 1–2, 29. 2., č. 58, s. 1–2, 3. 3., č. 61, s. 1–2, 4. 3., č. 62, s. 1–2, 5. 3., č. 63, s. 1–2; podepsáno dr. E. Saudek [první část chybně R. Saudek]. • Studie uveřejněná u příležitosti Macharových narozenin; osvětluje historický a filosofický (novoplatonismus) kontext k Macharově básni „Imperator Augustus Flavius Claudius Julianus“, která vyšla ve sb. *Jed z Judey* (Praha: F. Šimáček, 1906, s. 177–197) s dedikací „Emilu Saudekovi“. Původně přednáška pronesená v říjnu 1906, o tom: Pokrokový klub ve Vídni, *Čas* 20, 19. 10. 1906, č. 288, s. 5. •

O světovém názoru O. Březiny, *Vídeňský deník* 2, 24. 3. 1908, č. 80, s. 1–2, 25. 3., č. 81, s. 1–2, 27. 3., č. 83, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. • Studie. → *Čtení o Otokaru Březinovi. Kritika a zjevení*, Josef Vojvodík – Michal Topor, Praha: IPSL, 2020, s. 75–85. •

Otokar Březina, *Vídeňský deník* 2, 15. 9. 1908, č. 222, s. 1; podepsáno E. S. • Článek, otištěn u příležitosti básnických čtyřicátin, upozornění na německé vydání sbírky *Ruce* v brzké době a odkazy na články o O.B. (E. Chalupný, A. Novák v *Přehledu*). •

Několik myšlenek o cestování a umění, *Vídeňský deník* 2, 4. 10. 1908, č. 239, příl. Nedělní besedy, s. 7–8; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Esej, úvahy o psychologicky vzdělávací úloze umění. ●

Maryša. Dojmy z představení 16. března, *Vídeňský deník* 3, 21. 3. 1909, č. 66, s. 1; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze inscenace hry bratří Mrštíků *Maryša* v němčině ve vídeňském Raimundtheater. Kladně o překladu Karla Michaela von Levetzow. ●

Zwei Tage in Prag, *Union* 1 (48), 11. 6. 1909, č. 159, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o Saudkově návštěvě Prahy. ●

Ein čechisches Dienstmädchen, *Union* 1 (48), 5. 7. 1909, č. 183, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze románu Max Brod: *Ein tschechisches Dienstmädchen*, Berlin – Stuttgart – Leipzig: Axel Juncker, 1909. ●

Die Haindlkinder, *Union* 1 (48), 21. 7. 1909, č. 199, s. 1–2, 22. 7., č. 200, s. 1–2. ● Recenze románu: Rudolf Hans Bartsch: *Die Haindlkinder*, Leipzig: L. Staackmann, 1908. ● Česky → *Dělnické listy* 21, 25. 1. 1910, č. 19, s. 1–2, 26. 1., č. 20, s. 1–2. ●

Bei Otakar Březina, *Union* 1 (48), 17. 9. 1909, č. 257, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o návštěvách u O. Březiny, o duchovním působení básníka. ●

Fantazie realisty (Lynkeus), *Novina* 3, 1909–1910, seš. 1, 12. 11., s. 21–23, seš. 2, 26. 11., s. 52–54, seš. 3, 10. 12., s. 78–79, seš. 4, 24. 12., s. 113–116; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Studie o židovském sociálním mysliteli a spisovateli, kolínském rodáku Josefu Popperovi-Lynkeovi (1838–1921), především o jeho lit. díle *Phantasien eines Realisten* (1. vyd. 1899, Saudek odkazuje na nové, rozšířené vyd. Dresden: Reissner, 1909). ●

Mladý německý básník, *Dělnické listy* 21, 5. 2. 1910, č. 28, s. 1; podepsáno Dr. E. Saudek. ● Článek o Hugo Sonnenscheinovi a jeho sbírce *Närrisches Büchel* (Paris: Utopia, 1910). ●

Básníkův čin. Časová úvaha k 46. narozeninám Macharovým, *Dělnické listy* 21, 28. 2. 1910, č. 47, s. 1–2; podepsáno Dr. E. Saudek. ● Článek o Macharovi. ●

Informace ciziny, *Dělnické listy* 21, 30. 10. 1910, č. 249, Příloha „Dělnických listů“, s. /1/–2, v rubrice Literatura a umění; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Článek o publikaci ruského překladu *Slavische Literaturgeschichte* vídeňského slavisty Josefa Karáska v petrohradské revue *Věstník Znanija*. Polemika s představením J. S. Machara. ●

Nová Macharova kniha. (Krajiny, lidé a netopýři. Nákladem Grosmana Svobody v Praze), *Dělnické listy* 21, 19. 11. 1910, č. 264, 2. Příloha Dělnických listů, s. /1/; podepsáno E. S. ● Recenze knihy fejetonů: J. S. Machar: *Krajiny, lidé a netopýři*, Praha: Grosman a Svoboda, 1910. ●

Masaryk o Tolstém, *Dělnické listy* 21, 27. 12. 1910, č. 294, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o Masarykově hojně navštívené přednášce o Tolstém proslovené německy ve Vídni v sále Uranie, 20. 12. 1910. ●

Zájezd Městského divadla prostějovského do Vídně, *Dělnické listy* 21, 27. 12. 1910, č. 294, s. 2–3; podepsáno Dr. E. S. ● Recenze pohostinských vystoupení Městského divadla

v Prostějově konaných ve Vídni na pozvání vídeňské Jednoty Máj: L. N. Tolstoj *Vláda tmy*, jednoaktovka F. X. Svobody *Lapený Samsonek, Mlsáníčko a Poupě*. ●

Kulturbastard, *Slavisches Tagblatt* 2, 26. 2. 1911, č. 91, s. [1], 28. 2., č. 92, s. [1]–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze Hugo Sonnenschein: *Ichgott, Massenrausch und Ohnmacht. Gedichte. Die Utopie des Herostrat. Ein Akt*, Utopia: Paris – Wien, 1910. Včetně ukávek básní. Článek uveden mottem ze S. básně *Der Verfluchte*: „So findest du das Land in deiner Seele, / Grau und düster Gott! / Geuse, Einsam! / Du Judenjunge, Slowakenkind, / Kulturbastard“. ●

Zur neuesten Phase in der Entwicklung J. S. Machars, *Slavisches Tagblatt* 2, 22. 3. 1911, č. 111, s. [1], 23. 3., č. 112, s. [1]–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek s charakteristikou Macharova básnického typu a proměn jeho poezie od raného subjektivismu k objektivaci, nejnovější fázi míněna historická poezie cyklu *Svědómím věků*. ●

Cena lidské existence, *Volná myšlenka* 7, 1911/12, č. 1, s. 15–18, č. 2, 1. 5., s. 49–50; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Studie, původně přednáška, viz poznámka: „Předneseno na akademii Volné M. ve Vídni dne 21. března [1911]“; o přednášce: Sdružení Volné Myšlenky ve Vídni, *Dělnické listy* 22, 15. 3. 1911, č. 61, s. 4; Jožka Koutňák: Akademie „Volné Myšlenky“ ve Vídni, *Vídeňský deník* 5, 24. 3. 1911, č. 69, s. 2. ●

Království ženy, *Lidové noviny* 19, 25. 10. 1911, č. 295, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Studie kritizující podřízenost ženy mužskému řádu. ●

Důležitý úkol, *Lidové noviny* 19, 18. 11. 1911, č. 320, s. 1; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Programový článek o česko-německém sblížení. ●

Macharovy recitace českým učňům ve Vídni, *Čas* 25, 6. 12. 1911, č. 337, s. 3. ● Informace. ●

Fragment z dopisu Otakara Březiny dru. Emilu Saudkovi ve Vídni, *Večery. Beletristická příloha Lidových novin*, 23. 12. 1911, č. 47, s. 379. ●

Jeden z úkolů českého inteligenta ve Vídni, *Ročenka Vídeňské matice*. Spolku přátel českého tisku ve Vídni, 1911, s. 34–37; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Programový článek o česko-německém kulturním sblížení, představa Vídně jako „mostu do Evropy“. ● → *Besedy Času* 17, 19. 4. 1912, č. 16, s. 123–124. ●

Pohled na vykonané dílo, *Dělnické listy* 23, 5. 1. 1912, č. 4, s. 1–2, podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze: V. Martinek: *J. S. Machar. Přehled a studie jeho básnického díla*, Praha: F. Šimáček, 1911. ●

Berufstrunkene Musse, *Ton und Wort. Zeitschrift für Musik und Literatur. Organ der Mozartgemeinde in Salzburg* 2, 1912, seš. 1, 15. 1., s. 1–4; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Esej, podnětem soubor: Karl Morawitz: *Aus Arbeitstagen und Mußestunden. Neue Folge*, Wien: Braumüller, 1911. ●

Nové knihy básní J. S. Machara, *Dělnické listy* 23, 17. 2. 1912, č. 39, 2. Příloha DL, s. [1]; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Krátká recenze upozorňující na tři sbírky J. S. Machara (*Barbaři, Pohanské plameny, Apoštolové*), příslib delší recenze. ●

Nové knihy básní J. S. Machara. I. Barbaři, *Dělnické listy* 23, 24. 2. 1912, č. 45, 2. Příloha DL, s. [1]; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● První část recenze: J. S. Machar: *Barbaři*, Praha: F. Šimáček, 1912 (*Svědomím věků* sv. 3). ●

Nové básně J. S. Machara. II. Pohanské plameny, *Dělnické listy* 23, 2. 3. 1912, č. 51, Příloha DL, s. [1]; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Druhá část recenze: J. S. Machar: *Pohanské plameny*, Praha: F. Šimáček, 1911 (*Svědomím věků* sv. 4). ●

Nové knihy básní J. S. Machara. III. Apoštolové, *Dělnické listy* 23, 9. 3. 1912, č. 56, 2. příloha DL, s. [1]; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Třetí část recenze: J. S. Machar: *Apoštolové*, Praha: F. Šimáček, 1911 (*Svědomím věků* sv. 5). ●

Vorwort, in: *Dichter Machar und Professor Masaryk im Kampfe gegen den Klerikalismus*. Herausgegeben und eingeleitet von Emil Saudek. Wien: Suschitzky, 1912, s. 5–10. ●
Předmluva k brožuře, která v němčině medializovala případ konfiskace *Macharovy čítanky* (poprvé vyd. Fr. Radoušek: Přerov, 1908). ●

J. S. Machars neueste Gedichtbände, *Čechische Revue* 5, 1912, seš. 3, s. 267–274; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze sbírek J. S. Machara *Barbaři* (Praha: F. Šimáček, 1912), *Apoštolové* (Praha: F. Šimáček, 1911) a *Pohanské plameny* (F. Šimáček: Praha, 1911), které tvoří svazky 3–5 historického cyklu *Svědomím věků*. ●

Dr. Miloslav Hýsek, *Vídeňský deník* 6, 24. 10. 1912, č. 245, s. 5; podepsáno Dr. E. S. ●
Informace o zahájení přednášek M. Hýska na české univerzitě v Praze, na téma *Pojem literární kritiky a metoda jejich dějin*. ●

Antal Stašek: Otřelá kolečka, *Dělnické listy* 23, 2. 11. 1912, č. 252, 2. příloha Dělnických listů, s. [1]; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze souboru povídek A. Stašek: *Otřelá kolečka*, Praha: J. Otto, 1912. ●

Ernst Lissauer, *Novina* 5, 1911–1912, seš. 24, 8. 11. 1912, s. 373–340; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Recenze sbírky Ernst Lissauer: *Der Strom. Neue Gedichte*, Jena: Eugen Diederichs, 1912. Součástí recenze je báseň Die Zeiger (Ručičky hodin) v překladu I. Olbrachta, ostatní ukázky uvedeny v originále. ●

O poesii Otokara Březiny, *Volná myšlenka* 8, 1912–1913, č. 8, 1. 12. 1912, s. 225–234; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Studie ← *O poesii Otokara Březiny*. Přednáška Akademického spolku ve Vídni. Pořádána dne 3. 5. 1912, nákl. Akademického spolku ve Vídni: Vídeň, 1912. ● → *Svědomí* 1, 15. 9. 1918, č. 18, s. 138–142. ●

Německý mystik Jindřich Suso, *Čas* 26, 4. 12. 1912, č. 336, Hlídka Času 89, s. 5; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Článek. ●

Nové satirické drama, *Vídeňský deník* 6, 15. 12. 1912, č. 288, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze Ludvík Lošťák: *Gustav Jor. Dramatická báseň o pěti jednáních*, Praha: Ludvík Lošťák, 1912. ●

Poutník cherubínský, *Vídeňský deník* 6, 25. 12. 1912, č. 296, s. 10; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o mystice Angela Silesia, na základě vydání jeho epigramů s předmluvou Wilhelma Bölscheho (*Des Angelus Silesius Cherubinischer Wandersmann*. Nach der Ausgabe letzter Hand von 1675 vollständig herausgegeben und mit einer Studie über den Wert der

Mystik für unsere Zeit eingeleitet von Wilhelm Bölsche, Jena: Eugen Diederichs, 1905), báseň Musíš nad Boha citována v překladu Aloise Langa (*Meditace*, 1909). ●

W. Ernst: „Gefängnis-Erlebnisse von Prager Studenten“ 1848–1854, *Vídeňský deník* 6, 22. 12. 1912, č. 294, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Stručná recenze vzpomínek Wenzel Carl Ernst: *Gefängnis-Erlebnisse von Prager Studenten in den Jahren 1848–1854*. Herausgegeben von seiner Frau, Prag: Carl Bellmann, 1913. ●

Heinrich von Kleist: „Penthesilea“, *Vídeňský deník* 6, 22. 12. 1912, č. 294, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze Heinrich von Kleist: *Penthesilea*. Přeložil Otokar Fischer, Knihovna Kytice sv. 2, Královské Vinohrady: Otokar Fischer a Milan Svoboda, 1912. Saudek se polemicky zastává Fischerových snah uvést takřka neznámého Kleista do české kultury, odkazuje i na Fischerovu monografii *Heinrich von Kleist a jeho dílo* (Praha: F. Řivnáč, 1912). ●

Enea Silvio Piccolomini: Briefe, *Vídeňský deník* 7, 26. 1. 1913, č. 21, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze Enea Silvio Piccolomini: *Briefe*. Übersetzt und eingeleitet von Max Mell, Jena: Eugen Diederichs, 1911. ●

Petrarkovy dopisy a rozpravy, *Vídeňský deník* 7, 2. 3. 1913, č. 51, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek připomínající Francesca Petrarku. ●

H. v. Kleist a jeho dílo, *Vídeňský deník* 7, 13. 4. 1913, č. 85, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze monografie Otokar Fischer: *H. v. Kleist a jeho dílo*, Praha: F. Řivnáč, 1912. ●

První umělecký večer českých hudebních skladatelů a spisovatelů, *Dělnické listy* 24, 24. 5. 1913, č. 117, 2. příloha Dělnických listů, s. [1]; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Referát o večeru pořádaném 17. května 1913 ve výstavní místnosti hotelu Pošta u příležitosti výstavy „Volné skupiny“. Čtení: J. Karásek, J. Z. Raušar, J. K. Pojezdny a A. Kolář. ●

Johannes Tauler, *Vídeňský deník* 7, 1. 6. 1913, č. 124, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze sebraných kázání německého teologa pozdního středověku (1300–1361): Johannes Tauler: *Predigten*. Bd. 1–2. Übertragen und eingeleitet von Walter Lehmann, Jena: Eugen Diederichs, 1913. ●

Pohádky, *Vídeňský deník* 7, 22. 6. 1913, č. 142, s. 9–10; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze jubilejní edice pohádek bratří Grimmů u příležitosti stého výročí prvního vydání: *Kinder- und Hausmärchen*. Gesammelt durch die Brüder Grimm, Hrsg. Friedrich von der Leyen, Jena: Eugen Diederichs, 1913. ●

Občanská svoboda a čítanky, *Vídeňský deník* 7, 28. 9. 1913, č. 224, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek kritizující cenzurování školních čítanek a propagující větší aktuálnost zařazených textů. ●

O touze po náboženství, *Vídeňský deník* 7, 12. 10. 1913, č. 236, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek, v němž je nevíra spojená se šosáctvím a náboženská touha s tvořivostí, součástí úryvek zřejmě vlastní básně „Když laškovný větřík pohladí šeptem stříbrné listí...“. ●

Ernst Lissauer, 1813, Eugen Diederichs: Jena, *Čas* 27, 4. 6. 1913, č. 151, Hlídka Času 41, s. 5; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Recenze sbírky E. Lissauer: *1813*. Jena: Eugen Diederichs, 1913. ●

Z ovzduší nové české poezie, *Dělnické listy* 25, 7. 1. 1914, č. 4, 2. Příloha Dělnických listů, s. [1], 10. 1., č. 7, 2. Příloha Dělnických listů, s. [1]; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Recenze *Almanachu na rok 1914*, Praha: Družstvo Přehledu, 1913. ●

Macharovo království, *Dělnické listy* 25, 28. 2. 1914, č. 48, s. 1–3; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Fejeton k 50. narozeninám básníka. ●

Zu J. S. Machar fünfzigstem Geburtstage, *Slavische Monatshefte (Revue Slave). Politische und wirtschaftliche illustrierte Zeitschrift* 1, 1914, č. 1, Mai, s. 88–93; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek k padesátinám J. S. Machara. ●

Ze zápisek..., in: *J. S. Macharovi*, Fr. Váhala (ed.), Knihovna Vídeňské Matice, sv. 5, Vídeň 1914, s. 59–65; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek sestavený na základě osobních zápisků, otištěný ve sborníku k padesátinám J. S. Machara. ●

Vítaná kniha. František Khol: Rozmary lásky, *Dělnické listy* 26, 13. 2. 1915, Příloha Dělnických listů, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze: F. Khol: *Rozmary lásky. Novelly z renaissance*, Praha: Spolek česk. bibliofilů, 1915. ●

Vzácný dokument doby, *Čas*, 12. 3. 1915, č. 173, s. 3; podepsáno Emil Saudek. ● Recenze sbírky Hugo Sonnenschein: *Erde auf Erden*, Wien: Privatdruck, 1915. ●

Životem zrazení, *Dělnické listy*, 29. 5. 1915, Příloha Dělnických listů, s. 9; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze: J. S. Machar: *Životem zrazení. Idyly a dramata*, Praha: F. Šimáček, 1915. ●

Johann Hus, *Der Abend* 1, 6. 7. 1915, č. 19, s. 4; podepsáno Dr. E. Saudek. ● Článek k 500. výročí upálení J. Husa, o tom: Německé noviny vídeňské a památka Husova, *Vídeňský deník* 9, 14. 7. 1915, č. 159, s. 2–3. „Jen člověk upřímně s českým národem smýšlející dovede pochopiti Husa celého Proto také nejlepší věci, jež jsme četli o Husovi v německých listech, jsou z pera Čecha. Je to studie v *Abend* od Dra Em. Saudka. .. od předního vídeňského znalce české literatury a dějin.“ ●

O dvou německých publikacích, *Novina* 1, 1915–1916, č. 13, 24. 12. 1915, s. 212–213. ● Ref. o *Österreichischer Almanach auf das Jahr 1916*. Hrsg. von Hugo von Hofmannsthal, Leipzig: Insel-Verlag, 1916; a o knižnici *Österreichische Bibliothek* redigované Hofmannsthalem, zejm. o sv. 13, Friedrich Eckstein: *Comenius und die Böhmisches Brüder*, 1915 (o tom: O dvou německých publikacích pro nás významných, *Venkov* 10, 25. 12. 1915, č. 209, s. 6). ●

Ozářená okna, *Dělnické listy* 27, 29. 1. 1916, č. 23, Příloha Dělnických listů, s. 3; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze sbírky Otokar Fischer: *Ozářená okna*, Praha: Fr. Borový, 1915. ●

Snahy v nejmladší poesii české, *Vídeňský deník* 10, 20. 2. 1916, č. 41, Nedělní besídka, s. 9–10; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze básnické sbírky Otakar Theer: *Všemu navzdory*, Fr. Borový: Praha, 1915. ●

Německý román z české minulosti, *Vídeňský deník* 10, 29. 2. 1916, č. 48, s. 2, č. 49, 1. 3., s. 2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze románu Max Brod: *Tycho de Brahes Weg zu Gott*, Kurt Wolff Verlag: Leipzig, 1916. ●

Německý hlas o českém umění, *Vídeňský deník* 10, 4. 4. 1916, č. 81, s. 4–5; podepsáno E. S. ● Informace o článku Ludwiga Ullmanna o O. Březinovi v *Neue deutsche Rundschau*, delší citace. ●

Červánky nového náboženství, *Vídeňský deník* 10, 16. 4. 1916, č. 88, s. 2–3; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o náboženském myšlení filosofa působícího na pražské německé univerzitě Christiana von Ehrenfels (1859–1932) na základě jeho publikace *Kosmogonie* (Jena: Eugen Diederichs, 1916). ●

Člověk křičí, *Vídeňský deník* 10, 14. 5. 1916, č. 111, s. 2–4; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o Albertu Ehrensteinovi, především o sbírce *Der Mensch schreit* (Kurt Wolff Verlag: Leipzig, 1916), v úvodu připomenuti básníci Ernst Stadler a Georg Trakl. ●

Hranice duše, *Vídeňský deník* 10, 25. 5. 1916, č. 120, s. 2–4; Dr. Emil Saudek. ● Recenze: Emil Lucka: *Grenzen der Seele*, Berlin – Leipzig: Schuster & Löffler, 1916. ● → *Kalendář česko-židovský* 36, 1916–1917, Praha: Spolek českých akademiků židů, 1916, s. 104–108. ●

České léto v Praze, *Vídeňský deník* 11, 11. 7. 1917, č. 154, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek, v němž je hodnotově polarizována Praha a Vídeň. Praha sleduje svůj národní cíl a budoucnost, zatímco Vídeň podle Saudka představuje úpadkové město. ●

Náboženská touha, *Svědomy* 1, č. 1, 1. 1. 1918, příl. Náboženské a kulturní směry, s. 1, 15. 1., č. 2, příl. Náboženské a kulturní směry, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Esej o významu náboženské touhy a duchovního řádu v životě nového čs. státu. ●

Pohádka Cherubova, *Vídeňský deník* 12, 24. 2. 1918, č. 46, s. 3; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Esej. ●

Večer básníků, *Vídeňský deník* 12, 1. 5. 1918, č. 100, s. 5–6; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o Jung österreichischer ungarischer Dichterabend, pořádaný ve Vídni hercem Burgtheatru Franzem Höblingem; díky přímluvě „mladého, nadaného básníka Vítězslava Háňka“ zazněly ukázky básní O. Březiny (překlad E. Saudek, V. Hánek), J. S. Machara (překlad Eduard Albert, Marie Nachtigerová); psáno s kritickou distancí. ●

Obloha nad národem (K padesátinám Otakara Březiny), *Vídeňský deník* 12, 13. 9. 1918, č. 210, s. 1–2; podepsáno Emil Saudek. ● Článek k básnickovým padesátinám. ●

Ottokar Březina (Zum 50. Geburtstag), *Der Neue Abend*, 11. 9. 1918, s. 3; podepsáno Emil Saudek. ● Článek k básnickovým padesátinám. ●

Jedna ze složek... (K padesátinám Otakara Březiny), *Lípa* 2, 1918/19, 10. 10. 1918, č. 1, s. 26–33; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek rekapitulující jednak Saudkův vztah k O. B., jednak jeho překladatelskou činnost. ●

Naše poslání (Epištola k těm, kteří nelenili), *Kalendář česko-židovský* 38, 1918–1919, Praha: Spolek českých akademiků židů, 1918, s. 52–56. ● Programový článek vyzývající české Židy k úplné identifikaci s politickými cíli Čechů, tzn. s požadavkem státní samostatnosti. ●

O Masarykovi. Masarykova kniha o Rusku (Doplněk k poznámkám Gammovým v České strážnici ze dne 20. prosince 1918), *Rozvoj* 2 (11), 5. 1. 1919, č. 1, s. 1–2; podepsáno dr. Em. Saudek. ● Článek. ●

Otokar Brezina [!], *Frankfurter Zeitung* 63, 8. 1. 1919, č. 18, s. 1–2; podepsáno Emil Saudek. ● Přehledový článek. ●

Legenda o Sonkovi, *Rozhled*, 2. 1. 1920, č. 1, s. 2–3; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Článek o H. Sonnenscheinovi, zejm. o sbírce *Die Legende vom weltverkommenen Sonka*, Wien: Genossenschaftsverlag, 1920. ● → Fr. Just: Sonka, *Vídeňské listy* 2, 20. 3. 1920, č. 11, s. 2–3 (delší citace z článku). ●

Ptáme se na směr své cesty, *Vídeňský deník* 14, č. 117, 22. 5. 1920, s. 2; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Programový článek o kulturní orientaci vídeňských Čechů. ●

Der tschechische Menschheitsdichter Otokar Březina, *Wahrheit* 1, 1919–1920, seš. 11, srpen 1920, s. 168–173; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Studie, interpretace Březinovy poezie jako všelidské, přesahující národní kulturu. ●

Z literární Vídně, *Lidové noviny* 28, 6. 10. 1920, č. 498, s. 6; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Článek o polemice mezi A. Ehrensteinem a K. Krausem, především o brožuře Albert Ehrenstein: *Karl Kraus*, Wien: Genossenschaftsverlag, 1920. ●

E. Kisch: Die Abenteuer in Prag (Vyšlo u E. Strache ve Vídni), *Právo lidu* 29, 30. 5. 1920, č. 126, s. 9; podepsán Dr. Emil Saudek. ● Recenze: E. E. Kisch: *Die Abenteuer in Prag*, Wien: Ed. Strache, 1920. ●

Kulturní předpoklady české Vídně, *Vídeňské listy* 2, 22. 5. 1920, č. 20, s. 4; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Programový článek o kulturní orientaci vídeňských Čechů. ●

Neomystická hlediska, *Služba* 1, 1919/1920, č. 10, 19. 9. 1920, s. 299–304; podepsáno Emil Saudek. ● Článek, jako východisko budoucí obrozené čs. kultury určuje Březinova slova: „Viděti ze všech stran najednou, duchově, složitě i přehledně“. ●

Ze světa světél a stínů, *Vídeňské listy* 2, č. 40, 9. 10. 1920, s. 2. ● Úvahy o filmu jako novém populárním médiu, rakouské filmové produkční společnosti Sascha-Filmgesellschaft a velkofilmu podle M. Twaina Prinz und Bettelknabe (1920, Princ a žebráček). Zastává představu o umělecké, výchovné a morální funkci filmu. ●

„Večery na slavníku“, *Vídeňské listy* 2, č. 40, 9. 10. 1920, s. 5. ● Recenze povídkového souboru: Jaromír John: *Večery na slavníku. Sólové výstupy, gramofonové desky, pošklebky a triviality*, Brno: Polygrafie, 1920. ●

Lékaři za války, *Vídeňské listy* 2, 23. 10. 1920, č. 42, s. 2–3; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Článek. ●

„Libussa“ ve dvorním divadle, *Vídeňské listy* 2, 23. 10. 1920, č. 42, s. 3; podepsáno E. S. ● Ironická glosa k Neue Freie Presse, které kritizovalo uvedení Grillparzerovy hry *Libussa* v Burgtheatru. ●

Česká Vídeň ve službách českého státu, *Vídeňské listy* 2, 30. 10. 1920, č. 43, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Programový článek nabádající českovídeňskou menšinu k podpoře čs. zahraniční politiky. ●

O nový typ českého kulturního člověka ve Vídni, *Vídeňské listy* 2, 6. 11. 1920, č. 44, s. 1, podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o českém vzdělání ve Vídni. ●

Drei Gedichtbände J. S. Machars, *Wahrheit* 2, 1920–1921, seš. 2, listopad 1920, s. 43–45; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Recenze překladů knih J. S. Machara: *Řím (Rom)*, přel. E. Saudek, 2. vyd., Wien: Ed. Strache, 1920), *Kriminál (K. u. K. Kriminal)*, přel. O. Pick, Wien:

Deutsch-österreich. Verlag, 1919), nejvíce o vydání tří částí cyklu *Svědomím věků* v překladu Ernsta Mandlera nákladem Böhmische Edition ve Vídni: 1. *V záři hellenského slunce* (*Im Strahle der hellenischen Sonne*, 1919); 2. *Jed z Judey* (*Gift aus Judäa*, 1919); 3. *Barbaři* (*Barbaren*, 1919). ●

Podezřelé dary, *Vídeňské listy* 2, 13. 11. 1920, č. 45, s. 2–3; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek (sloupek) o malém zájmu německých časopisů o českou literaturu před válkou, polemická glosa k čl. „z péra pražského spisovatele Richarda Katze“ o české lit., uveřejněném ve *Vossische Zeitung*, 24. 10. 1920. ●

Přikročme k soustavnému vybudování sociálně-zdravotní péče, *Vídeňské listy* 2, 4. 12. 1920, č. 48, s. 1–2; podepsáno dr. Emil Saudek. ● Článek. ●

Názor na revoluci, *Vídeňské listy* 3, 1. 1. 1921, č. 1, s. 2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek. ●

Cizinecký úřad ve službách smíru národů (Nejnovější publikace Cizineckého úřadu /propagační oddělení/ v Praze), *Vídeňské listy* 3, 1. 4. 1921, č. 14, s. 2–3; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Kritická recenze bibliografie překladů české literatury do cizích jazyků: Eugène Bestaux: *Bibliographie Tchèque contenant un certain nombre d'ouvrages sur Tchéco-Slovaquie, en langues diverses*, Prague: Office des étrangers, 1920. ●

Vídeňští Čechové služte Československé republice. Volné kapitoly, *Vídeňské listy* 3, 8. 4. 1921, č. 15, s. 1, 15. 4. 1921, č. 16, s. 2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Programový článek; jednak shrnuje dosavadní prostředkování českého umění přes Vídeň, jednak stanoví nový program „nové“ České Vídni: „Pro budoucí Bibliografii budeme my, vídeňští Čechové, jsouce zde blíž německému životu, velmi důležití.“ Česká Vídeň = „nová obec nových lidí“. ●

Příručka lidskosti, *Vídeňské listy* 3, 22. 7. 1921, č. 30, s. 1–2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek, mj. upozorňuje na *Štěp*, časopis pro výchovu k lidskosti, red. Miroslav Bartoš v Praze. ●

Vojtěch Rakous, in RAKOUS Vojtěch: *Die Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten*. I–II. Aus dem tschechischen vom Emil Saudek, Prag: Tribuna, 1922, s. 3–20. ● Předmluva k dvousvazkovému výboru z povídek V. Rakouse, autor představen jako „nevědomý sociolog a vykladač cesty českých Židů“, citace z Rakousových vzpomínek, akcentováno sepětí venkovských Židů s češtvím, s českou vesnicí a půdou. ● → Vojtěch Rakous. Vorrede zu den „Geschichten von Modche und Resi und anderen lieben Leuten“, *B. Z. am Abend* 3, 13. 7. 1922, č. 157, s. 3, 26. 7., č. 168, s. 3, 27. 7., č. 169, s. 3, 28. 7., č. 170, s. 3, 29. 7., č. 171, s. 2–3; podepsáno Emil Saudek (Wien). ● česky → Vojtěch Rakous (Vyňato z předmluvy ku překladu povídek Rakousových), *Tribuna* 4, 6. 5. 1922, č. 105, s. 3–4; podepsáno Dr. Emil Saudek. → Vojtěch Rakous (Vyňato z předmluvy k překladu povídek Rakousových), *Vídeňské listy* 4, 26. 5. 1922, č. 11, s. 2, 2. 6., č. 22, s. 2, 9. 6., č. 23, s. 2–3; podepsáno Dr. Emil Saudek. ●

Novinka německé tvorby dramatické, *Vídeňské listy* 4, 24. 3. 1922, č. 12, s. 2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o Franzi Werfelovi a hře *Bocksgesang* (Kozlí zpěv), provozované v Raimnundtheater ve Vídni. ●

“Bocksgesang”, *Vídeňské listy* 4, 24. 3. 1922, č. 12, s. 2; podepsáno E. S. ● Poznámka k předchozímu článku o hře Franze Werfela. Reflexe českého překladu německého titulu (Kozlí zpěv) a jazyka vůbec. ●

Nové ráno..., *Vídeňské listy* 4, 31. 3. 1922, č. 13, s. 2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Programový článek o novém kulturním soužití Čechů v nové Vídni, která již není habsburská. Souhlasná poznámka Redakce. ●

Dohoda kulturní, *Vídeňské listy* 4, 7. 4. 1922, č. 14, s. 2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek zdůrazňující národnostní smír. ●

Skutečný kontakt mezi národy, *Vídeňské listy* 4, 21. 4. 1922, č. 16, s. 2; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek o interkulturních vztazích. ●

Znovuzrození, *Vídeňské listy* 4, 5. 5. 1922, č. 18, s. 2–3; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek, o povaze umění, v druhé části úvaha nad motivy nové hry Franze Werfela *Spiegelmensch*. ●

Byšší město?, *Právo lidu* 31, 15. 7. 1922, č. 131, příl. Sobota, s. 1. ● Článek o Vídni. ●

Posvěcení hospodářského života, *Tribuna* 4, 15. 8. 1922, č. 189, s. 2. ● Článek. ●

Otokar Březina, *Prager Tagblatt* 48, 27. 5. 1923, Morg.-Ausg., č. 121, Unterhaltungsbeil., s. 6. ● Článek. ●

J. S. Macharovi k šedesátce, *Tribuna* 6, 1. 3. 1924, č. 52, *Tribuna literární a umělecká* 1, č. 10, s. 2. ● Článek. ●

Duševní hygiena, *Tribuna* 6, 19. 4. 1924, č. 94, s. 1–2, č. 96, 23. 4., s. 1–2. ● Článek. ●

Das Profil der Presse in der Tschechoslowakei, *Die Wage* 6 (28), 1925, č. 3, 4. 4., s. 77–84. ● Článek, přehled hlavního denního tisku v Československu. ●

Z Bakulovy Družiny, *Tribuna* 8, 7. 10. 1926, č. 237, s. 3. ● Článek o prózách Lídy Durdíkové, blízké spolupracovnice reformního pedagoga Františka Bakuleho; L. Durdíková: *Šarkán. Psychologické obrázky nejmladšího z Bakulovy družiny*, Praha: Nákladem Bakulovy družiny, 1920 + *Tuláci. Historky čtyř z Bakulovy družiny*, Praha: Bakulův ústav, 1926. ●

Villon, básník věků, *Tribuna* 10, 8. 1. 1928, č. 7, s. 6. ● Článek o Fischerových překladech F. Villona (1. vyd. *Villon*, přeložil a doslovem opatřil Otokar Fischer, Praha: R. Škeřík, 1927, později řada reedic). ●

Němci a překlad „Rukou“, *Tvar* 2, 1928, č. 7–8, s. 314–317; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Vzpomínka po dvaceti letech od vydání německého překladu Březinovy sbírky Ruce ve Vídni. ●

Žena v díle Otokara Březiny (Z knihy dra. Saudka *Pod oblohou Otokara Březiny*), *Literární noviny* 3, 1929, č. 7, s. 2. ● Kapitola z knihy E. Saudek: *Pod oblohou Otokara Březiny*, Praha: Melantrich, 1928, vyšla jako součást bloku věnovaného O. B. po jeho úmrtí v březnu 1929. ●

Petr Chelčický, *Literární noviny* 3, 1929, 20. 6., č. 12, s. 3–4; podepsáno Emil Saudek. ● Recenze knihy F. O. Navrátil: *Petr Chelčický. Národohospodářsky sociologický rozbor náboženské osobnosti*, Ve Kdylu: Okresní osvětový sbor nakl. Orbis, 1929. ●

Z kraje Otokara Březiny a Josefa Floriana, *Rozpravy Aventina* 6, 1930–1931, č. 3, 9. 10. 1930, s. 25–26; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Studie o duchovní tvářnosti krajiny v Jaroměřicích a Staré Říši. ●

Biblický Bůh v díle Otokara Březiny, *Kalendář česko-židovský* 51, 1931–1932, Akademický spolek Kapper: Praha 1931, s. 33–36. podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Studie. ●

Duše v díle Otakara Březiny, *Kalendář česko-židovský* 51, 1931–1932, Akademický spolek Kapper: Praha 1931, s. 125–133; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Studie. ●

Tři modlitby Otakara Březiny, *Kalendář česko-židovský*. Ročenka 1933–1934, Akademický spolek Kapper: Praha 1933, s. 98–103; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Rozbor Březinových básní Modlitba večerní, Ranní modlitba, Modlitba za nepřátele. ●

Otakar Březinas Pazifismus, *Die Wahrheit* 12, 1933, č. 24, říjen, s. 7; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek, s citacemi z Březinova eseje Mír/Frieden, zřejmě v překl. E. S. ●

Milan Hodža, *Die Börse. Wirtschafts-Zeitung für Mitteleuropa* 17, 16. 1. 1936, č. 3, s. 3–4; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Článek ve vídeňském hospodářském týdeníku *Die Börse* (vyd. Gustav Stern, Hessgasse 7, Wien) o tehdejší předsedovi čs. vlády, agrárníkovi M. Hodžovi. ●

Útěk k Anně Pammrové, *Právo lidu* 45, 28. 2. 1936, č. 50, s. 3, 29. 2., č. 51, s. 3; podepsáno Dr. Emil Saudek. ● Esej o Saudkově návštěvě u A. Pammrové a jejím díle. ●

Rückkehr zu Notwendigkeiten, *Die Brücke/Most* 4, 1937, č. 22, 28. 5., s. 2–3. ● Článek. ●

4. Beletrie

České Vídni, *Vídeňský národní kalendář* 4, 1909, Vídeň: J. Otto, s. 33–34. ● Báseň. ●

Doslov k Macharovu Římu, *Vídeňský národní kalendář* 4, 1909, Vídeň: J. Otto, s. 52–53; podepsáno Emil Saudek. ● Báseň. ●

Jasnozření, *Dělnické listy* 21, 22. 1. 1910, Besídka Dělnických listů 2, č. 3, s. [1]–2; podepsáno Emil Saudek. ● Povídka. ●

Únos, *Dělnické listy* 21, 26. 2. 1910, Besídka Dělnických listů 2, č. 8, s. [1]–2; podepsáno Emil Saudek. ● Povídka. ●

Popelec, *Novina* 3, 1909–1910, seš. 11, 8. 4. 1910, s. 330–331; podepsáno Emil Saudek. ● Báseň. ●

Eva, *Dělnické listy* 21, 4. 6. 1910, Besídka Dělnických listů 2, č. 21, s. [1]–2; podepsáno Emil Saudek. ● Báseň. ●

Vigilie zoufalých, Zpěv vítězů, *Dělnické listy* 21, 30. 7. 1910, Besídka Dělnických listů 2, 1910, č. 29, s. [1]–2; podepsáno Emil Saudek. ● Dvě básně. ●

Smutek poledne, Spasné ticho, *Dělnické listy* 21, 3. září 1910, Besídka Dělnických listů 2, č. 34, s. [1]; podepsáno Emil Saudek. ● Dvě básně. ●

Vánoce; Vzkříšení; Návrat bolesti; Nevděk; Lék krásy, *Dělnické listy* 22, 28. 1. 1911, Besídka Dělnických listů 3, č. 4, s. [1]–2; podepsáno Emil Saudek. ● Čtyři básně. ●

V rodném kraji, *Dělnické listy* 22, 13. 5. 1911, Besídka Dělnických listů 3, č. 19, s. [1]; podepsáno Emil Saudek. ● Báseň. ●

Trud tvůrčí, Železná tvrz, Předčasná úroda, *Dělnické listy* 23, 19. 10. 1912, č. 241, Besídka Dělnických listů 4, č. 42, s. 1; podepsáno Emil Saudek. ● Tři básně. ●

Pionýrům na Dunaji, *Vídeňský národní kalendář* 8, 1913, Vídeň: J. Otto, s. 40. ● Báseň. ●

Svědomí samozvance, *Dělnické listy* 24, č. 3, 4. 1. 1913, příloha Besídka Dělnických listů 5, č. 1, s. [1]; podepsáno Emil Saudek. ● Báseň. ●

Společná slavnost života; Nad životem efemerky; Květiny v okně, *Dělnické listy* 24, 26. 4. 1913, č. 96, Besídka Dělnických listů 5, č. 17, s. [1]; podepsáno Emil Saudek. ● Tři básně. ●

Dalai-Lama žába plísni, *Dělnické listy* 27, 1. 4. 1916, č. 75, příloha Besídka Dělnických listů 8, č. 13, s. [1]; podepsáno Emil Saudek. ● Báseň. ●

Elegie, *Dělnické listy* 27, 10. 6. 1916, č. 133, příloha Besídka Dělnických listů 8, č. 23, s. [1]; podepsáno Emil Saudek. ● Báseň. ●

5. Literatura o Emilu Saudkovi

Pokrokový klub ve Vídni, *Čas* 20, 19. 10. 1906, č. 288, s. 5. ● O Saudkově přednášce Historický podklad Macharova Juliána Apostaty v Pokrokovém klubu ve Vídni. ●

Pokrokový klub ve Vídni, *Čas* 21, 27. 5. 1907, č. 155, s. 3. ● O Saudkově přednášce o Macharově sbírce V záři helénského slunce konané v Pokrokovém klubu ve Vídni. ●

Německá oslava Vrchlického, *Čas* 26, 26. 11. 1912, č. 328, s. 2–3. ● Večer 23. 11. 1912 pořádal Česko-německý komitét, přednáška O. Fischera o Vrchlickém, recitace v němčině, hudební doprovod F. Ondříček. ●

J. K. Pojezdny, Macharovy styky s českou Vídni, *Besedy Času* XIX, 26. 2. 1914, č. 9, s. 81–82. ● Článek k Macharovým padesátinám zachycujícím jeho okruh přátel ve Vídni včetně Saudkových. ●

Jüngste tschechische Lyrik, *Vídeňský deník* 11, 25. 2. 1917, č. 45, s. 7–8. ● Článek o antologii *Aktions-Lyrik* vydané F. Pfemfertem, zmíněna Saudkova překladatelská činnost. ●

Geburtstagsfeier Otokar Březinas, *Grazer Mittagszeitung* 5, 17. 9. 1918, č. 212, s. 3. ● Článek, zmíněn Saudkův překlad sbírky *Ruce* „in der ganz hervorragenden deutschen Uebersetzung von dem Schriftsteller Dr. Emil Saudek“. ●

E. Saudek jmenován prokuristou anglo–rakouské banky, *Tribuna* 2, 3. 5. 1920, večerní vyd., č. 104, s. 2. ● Oznámení o Saudkově povýšení v Anglo-rakouské bance ve Vídni. ●

Vorlesungen aus tschechischen Werken in Wien, *Prager Tagblatt* 45. 21. 2. 1920, Morg.-Ausg., č. 44, s. 4. ● Glosa, čteny mj. ukázky z Březinovy sbírky *Větry od pólů* v překladu E. Saudka a F. Werfla. ●

St. Mágr, Otokar Březina in deutscher Sprache, *Prager Presse* 1, 17. 4. 1921, Morg. Ausg., č. 20, Sonnt.-Beil., s. 12. ● Článek, srovnání překladů, plán sebraných spisů O.B. v němčině. ●

K[urt] Wolff: Dr. Emil Saudek, *B. Z. am Abend* 3, 25. 6. 1922, č. 144, s. 3. ● Článek o Saudkovi doprovazený jeho podobiznou (nesignována, tužka). ●

Spisovatel dr. Emil Saudek přesídí z Vídně do Prahy, *Tribuna* 4, 30. 6. 1922, večerní vydání č. 142, s. 1. ● Informace o přesídlení E. Saudka a jeho rodiny do Československa, Saudek bude prokuristou pražské pobočky nově založené Československé anglobanky ve Vídni. ●

Dvě jubilea, *Tribuna* 8, 1926, č. 211, 15. 9., večerní vydání, s. 1. ● Článek k padesátinám E. Saudka. ●

Max Lederer: Otokar Březina a židé, *Rozvoj* 36, 1929, č. 14, 5. 4., s. 1–2. ● Článek, zmíněno i Březinovo mínění o Saudkovi: „Bylo to asi roku 1910, když při jedné návštěvě našel jsem jej pohřížena do Martina Bubra Die Legende des Balschem. Vyprávěl mi nadšeně, že knihu tu přivezl mu jeho překladatel do němčiny, dr. Em. Saudek, a chválil její hlubokou a krásnou filozofii životní. /./ O dru Saudkovi mluvil rád a velice ho chválil. A ovšem, že ve své skromnosti nikdy nechválil ho jako překladatele svého díla. Ale zdůrazňoval jeho význam pro propagaci české literatury, uznával

dokonalost jeho převodů a jeho vzdělání i hluboký cit. Při tom nepadlo nikdy slovo "žid", ale bylo znát, že Březina přičítá velkou zásluhu na díle Saudkově právě jeho židovství." ●

Spolek Viktor Vohryzek, *Rozvoj* 36, 1929, č. 43, 25. 10., s. 7. ● Glosa o večeru na památku O. Březiny, konaném 31. 10. 1929 v přednáškovém sále na Veselce v Pardubicích: „Přednáší Emil Saudek na téma: ‚Bůh a svět v díle Otak. Březiny‘. Recituje paní Eva Vrchlická, člen Národního divadla v Praze." ●

Emanuel Chalupný: Z dopisů Březinových, *Plán* 1, 1929–1930, s. 647–649. ● Dopisy z let 1905–1907, zmínka o E.S. ●

o. p. [Otto Pick]: Der sechzigjährige Emil Saudek, *Prager Presse* 16, 1936, č. 253, 15. 9., odpolední vyd., s. 8. ● Článek k Saudkovým šedesátinám. ●

s. [Jaroslav Seifert): Šedesát let dr. E. Saudka, *Právo lidu* 45, 13. 9. 1936, č. 214, s. 7. ● Článek k Saudkovým šedesátinám, označen jako „českoněmecký spisovatel“. ●

Emanuel Chalupný: *Stavitel chrámu. Památník básníka a myslitele Otokara Březiny*. Praha, Čin 1941.

Židovští překladatelé, *Rozvoj* 43, 1936, č. 47, 20. 11., s. 2. ● Glosa – citující z časopisu Panorama, z článku Poznámky k německé edici českých autorů – též o Saudkovi. ●

Hartmut Binder: Otto Pick, Emil Saudek und Franz Werfel als Übersetzer. Die Březina-Ausgabe des Kurt-Wolff-Verlags, *Sudetenland. Europäische Kulturzeitschrift. Böhmen – Mähren – Schlesien* 45, 2003, s. 14–66. ● Odborná studie pojednávající o vydání Březinových spisů nakladatelstvím Kurt Wolff. ●

Hartmut Binder: Ein vergessener Literatur-Vermittler, *Germanoslavica. Zeitschrift für germano-slawische Studien* 9, 1997.No. 1, 81–125. ● Odborná studie o Saudkových překladech Březiny. ●

Manfred Jähnichen: *Der Weg zur Anerkennung : tschechische Literatur im deutschen Sprachgebiet 1861–1918*. Berlin: Akademie Verlag, 1972. ● Monografie o překladech české literatury do češtiny, Saudek zmíněn především v souvislosti s překlady Březiny a Machara. ●

Michal Topor: Emil Saudek neboli Homo translatorus, *Slovo a smysl – Word & Sense*, 2019, 16, č. 31, s. 101–122. ● Odborná studie. ●